

**HOSANNA SUNDAY**

أحد الشعانين

**MIDNIGHT PRAISES**

تسبحة نصف الليل

The prayer begins with the Midnight psalms from the Agpia as usual. Then they say “Alleluia” with its known tune.

**THE GREAT HOOS**

الهوس الكبير

O sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth! Sing to the Lord, bless his name; tell of his salvation from day to day. Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples! (Psalm 95:1,2)

Ὦωσ ἐΠῶοις ᾤεν  
οὐρῶωσ ἄβερι: ῶωσ  
ἐΠῶοις ἰκαλι τῆρη: ῶωσ  
ἐΠῶοις ἔμου ἐπεφραν:  
ῶωσεννοφί ἄπεφονχα  
ἠὲρῶοφ ᾤατῆ ἠὲρῶοφ:  
καλι ἄπεφῶοφ ᾤεν  
νιϑονοσ νεμ νεφῶφῆρι  
ᾤεν νιλαοσ τῆροφ.

(B̄ ā :θē ) .

For great is the Lord, and greatly to be praised; he is to be feared above all gods. (Psalm 95:3)

Χε οὐνιωτ πε Πῶοις:  
οὐορ ἔκουαρωοφτ ἐμαφω:  
φοι ἠρῶτ ἔχεν νινοφτ  
τῆροφ.

(χ̄ :θē ) .

Praise the Lord with the lyre, make melody to him with the harp of ten strings! (Psalm 32:2)

Οὐωνε ἐβῶλ ἄΠῶοις  
ᾤεν οὐκφθαα: ᾤεν  
οὐψαλτῆριον ἄμητ  
ἠκαπ: αριψαλιν ἐροφ.

(B̄ :χ̄B̄ ) .

Sing to him a new song, play skilfully on the strings, with loud shouts. For the word of the Lord is upright; and all his work is done in faithfulness. (Psalm 32:3,4)

Ὦωσ ἐροφ ᾤεν οὐρῶωσ  
ἄβερι: οὐορ ἄριψαλιν  
ἠκαλωσ ᾤεν  
οὐεψληλοφί: χε  
ἔφοφτων ἠχε ἰκαλι  
ἄΠῶοις: οὐορ νεφῶβῆοφί  
τῆροφ ᾤεν οὐναρτ.

) .  
(B̄ χ̄ :χ̄B̄

He loves righteousness and justice; the earth is full of the steadfast love of the Lord. (Psalm 32:5)

Sing to God, sing praises to his name; lift up a song to him who rides upon the clouds; his name is the Lord. (Psalm 67:5)

Exult before him! Father of the fatherless and protector of widows. (Psalm 67:6)

O Lord, our Lord, how majestic is Your name in all the earth! You whose glory above the heavens is chanted by the mouth of babes and infants, You have founded a bulwark. (Psalm 8:1,2)

Sing praises to the Lord, who dwells in Zion! Tell among the peoples his deeds! For he who avenges blood is mindful of them; he does not forget the cry of the afflicted. (Psalm 9:7,8)

¶μει νόυμετνάητ  
νεμ ουζαπ: πκαζι μεζ  
εβολ ζεν φναι μΠβ οικ.

ζως εφνοντ:  
αριψαλιν επεφραν:  
μαθαμικ μωιτ  
μφηεταφαλη εν  
νιμανζωτπ: Πβ οικ πε  
πεφραν.

ουοζ μαρουθεληλ  
μπεφμθο: ουοζ  
μαρουθφορτερ εβολ ζα  
πεφρο: φιωτ ντε  
νιορφανοκ ουοζ  
φρεφτζαπ ντε νιχηρα.

Πβ οικ Πενβ οικ  
μφρητ νόυμφηρι: αφωπι  
νχε πεκραν ζικεν  
πκαζι τηρφ: χε ακβικι  
νχε θμετνιωτ ντε  
τεκμετσαιε σαπωι  
ννιφνογι: εβολ ζεν  
ρωοφ νζανκοφχι  
νλλωγι νεμ  
νηεθογεμβι ακσεβτε  
πιμουφ.

αριψαλιν εΠβ οικ  
φηετωοπ ζεν Γιων ουοζ  
σαχι ννεφζβηογι ζεν  
νιεθνοκ: χε ακωτ νσα  
ζανκνοφ αφερποφμεγι:  
ουοζ μπεφερπωβω  
μπζρωοφ ντε νιζηκι.

(ε :σβ ) .

(ε :εζ )

(ε :εζ )

α :η ) .

(β

:θ ) .

(η ζ

I will tell of Your name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise You: You who fear the Lord, praise him! all you sons of Jacob, glorify him, and stand in awe of him, all you sons of Israel! (Psalm 21:21,22)

One thing have I asked of the Lord, that will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. (Psalm 26:5)

Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice because of Your judgments! Walk about Zion, go round about her, number her towers. (Psalm 47:9,10)

Praise is due to You, O God, in Zion; and to You shall vows be performed. (Psalm 64:1)

Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone does wondrous things. Blessed be his glorious name for ever; (Psalm 71:18)

ΕΙΕΣΑΧΙ ὤΠΕΚΡΑΝ  
 ΣΑΤΟΤΟΥ ἸΝΝΑΪΣΝΗΟΥ:  
 ΕΙΕΣΜΟΥ ἔΡΟΚ ἔΜΗΤ  
 ΝΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΝΗΕΤΕΡΖΟΤ  
 ΣΑΤΖΗ ὤΠΒ ΟΙΣ: ἔΜΟΥ  
 ἔΡΟΥ: ΜΑΩΟΥ ΝΑΥ ΠΧΡΟΧ  
 ΤΗΡΥ ἸΝΛΑΚΩΒ:  
 ΜΑΡΕΦΕΡΖΟΤ ΣΑΤΕΦΖΗ  
 ἸΧΕ ΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΥ  
 ὤΠΠΙΣΡΑΗΛ:

ΟΥΑΙ ΠΕ ἔΤΑΙΕΡΕΤΙΝ  
 ὤΜΟΥ ἸΝΤΕΝ ΠΒ ΟΙΣ: ΦΑΙ  
 ΟΝ ΠΕ ΤΝΑΚΩΤ ἸΝΩΥ  
 ἔΠΧΙΝΤΑΨΩΠΙ ΣΕΝ ΠΗΙ  
 ὤΠΒ ΟΙΣ: ἸΝΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 ἸΤΕ ΠΑΩΝΣ.

ΜΑΡΕΦΟΥΝΟΥ ὤΜΟΥ ἸΧΕ  
 ΠΤΩΟΥ ἸΝΣΙΩΝ: ΟΥΟΥ  
 ΜΑΡΟΥΘΕΛΗΛ ἸΧΕ ΝΙΨΕΡΙ  
 ἸΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ: ΕΘΒΕ  
 ΝΕΚΖΑΠ ΠΒ ΟΙΣ: ΚΩΤ  
 ἔΣΙΩΝ ΟΥΟΥ ΜΑΤΑΚΤΟ  
 ἔΡΟΣ: ΣΑΧΙ ἸΝΣΡΗΙ ΣΕΝ  
 ΝΕΣΠΥΡΣΟΣ.

ΜΘΟΚ ΦΝΟΥΤ ἔΕΡΨΑΥ  
 ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΧΩ ΣΕΝ  
 ΣΙΩΝ: ΕΥΕΤ ΝΑΚ  
 ἸΝΟΥΕΥΧΗ ΣΕΝ  
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ  
 ΠΒ ΟΙΣ ΦΝΟΥΤ  
 ὤΠΠΙΣΡΑΗΛ: ΦΗΕΤΙΡΙ  
 ἸΝΖΑΝΨΦΗΡΙ ὤΜΑΥΤΥ:  
 ἔΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΙΡΑΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΕΦΩΟΥ: ΨΑ  
 ἔΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΤΕ  
 ΠΙΕΝΕΖ.

Ḳ̄ā :Ḳ̄ā ) .

(Ḳ̄Ḳ̄

(Ḳ̄ :Ḳ̄Ḳ̄ ) .

) .

(Ḳ̄ī Ḳ̄ :Ḳ̄Ḳ̄

) .

(Ḳ̄ :Ḳ̄Ḳ̄

:Ḳ̄ā ) .

(Ḳ̄Ḳ̄

Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast day. For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob. (Psalm 80:3,4)

Let us sing to the Lord; let us make a joyful noise to the rock of our salvation! (Psalm 94:1)

Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise! (Psalm 94:2)

Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord! Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore! (Psalm 112:1)

From the rising of the sun to its setting the name of the Lord is to be praised! (Psalm 112:2)

ΑΡΙΣΤΑΛΠΙΖΙΝ ΞΕΝ  
 ΟΥΚΟΥΑΙ: ΞΕΝ  
 ΟΥΚΑΛΠΙΣΤΟΣ ΞΕΝ  
 ΟΥΕΞΟΥ ΑΜΗΝΙ ΝΤΕ  
 ΝΕΤΕΝΨΑΙ: ΧΕ ΟΥΑΖΑΖΝΙ  
 ΠΕ ΑΠΙΣΡΑΗΛ ΟΥΟΖ  
 ΟΥΖΑΠ ΠΕ ΑΦΝΟΥΤ  
 ΝΙΔΑΚΩΒ.

ΔΑΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ  
 ΑΠΒ ΟΙΣ: ΜΑΡΕΝΕΨΛΗΛΟΝΙ  
 ΑΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

ΜΑΡΕΝΕΨΩΡΠ ΑΦΟΖ  
 ΕΠΕΦΖΟ ΞΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ:  
 ΜΑΡΕΝΕΨΛΗΛΟΝΙ ΝΑΦ ΞΕΝ  
 ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ ΧΕ ΝΘΟΚ  
 ΟΥΝΙΨΤ ΝΝΟΥΤ.

ΣΜΟΥ ΕΠΒ ΟΙΣ  
 ΝΙΔΑΛΩΝΙ: ΣΜΟΥ ΕΦΡΑΝ  
 ΑΠΒ ΟΙΣ: ΜΑΡΕ ΦΡΑΝ  
 ΑΠΒ ΟΙΣ ΨΩΠΙ  
 ΕΦΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ  
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ  
 ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΦΜΑΝΖΩΤΠ  
 ΣΜΟΥ ΕΦΡΑΝ ΑΠΒ ΟΙΣ.

:HĪ ) .

(Δ ̄)

) .

(α :θΔ

(β :θΔ ) .

:ᾱᾱβ ) .

(ᾱ

(β :ᾱᾱβ ) .

O Israel, trust in the Lord! He is their help and their shield. O house of Aaron, put your trust in the Lord! He is their help and their shield. You who fear the Lord, trust in the Lord! He is their help and their shield. (Psalm 113:14-16)

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. Save us, we beseech You, O Lord! O Lord, we beseech You, give us success! Blessed be he who enters in the name of the Lord! Bind the festal procession with branches, up to the horns of the altar! (Psalm 117:23-26)

I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord!" Our feet have been standing within your gates, O Jerusalem! (Psalm 121:1,2)

Jerusalem, built as a city which is bound firmly together, to which the tribes go up, the tribes of the Lord, as was decreed for Israel, to give thanks to the name of the Lord. (Psalm 121:3,4)

ΠΗΙ ὠΠΠΙCΡΑΗΛ  
 αϕερζεελπιC ἐΠβ οιC:  
 πουβοηθουC πε ουου  
 πουναψ†: ἡηι ἡΔαρων  
 αϕερζεελπιC ἐΠβ οιC:  
 πουβοηθουC πε ουου  
 πουναψ† ηηετερζο†  
 ζατρη ὠΠβ οιC:  
 αϕερζεελπιC ἐΠβ οιC:  
 πουβοηθουC πε ουου  
 πουναψ†.

Φαι πε πιεζουοϑ ἐτα  
 Πβ οιC θαμιοϑ:  
 μαρενηεληλ ουου  
 ἡτενοϑηνοϑ ὠμου ηηηηϑ:  
 ὠ Πβ οιC εκεναζμεη ὠ  
 Πβ οιC εκεσοϑτεη  
 πεμωιτ: ὠμαρωοϑ  
 ἡχε φηεθηηοϑ ζεη φραη  
 ὠΠβ οιC: σεμνε οϑωαι  
 ζεη ηετφεζ ωα ηεηταπ  
 ἡτε πιμαηερωωοϑωι.

Διοϑηνοϑ ἐχεη  
 ηηεταϑχοC ηηι χε  
 τεηηαωεηαη ἐἡηι  
 ὠΠβ οιC: ηεηβ αλαϑχ  
 αϑοζι αϑοζι ἐρατοϑ ζεη  
 ηιαϑηηοϑ ἡτε  
 Ιεροηαλημ.

Ιεροηαλημ  
 θεητοϑκωτ ὠμοC ὠφρη†  
 ἡοηβακι ἐρε ηεηημα†  
 ζιφαι ἐφαι: εταϑωεηωοϑ  
 ζαϑ ἐἡωωι εμαϑ ἡχε  
 ηιφϑηη: ηιφϑηη ἡτε  
 Πβ οιC εϑμεημεερε  
 ὠΠΠΙCΡΑΗΛ εϑοϑωηη  
 ἐβολ ὠφραη ὠΠβ οιC.

) .  
 (α̅ε̅ - α̅λ̅ : α̅α̅ε̅)

) .  
 (β̅ε̅ - β̅ε̅ : α̅α̅ε̅)

α̅ : α̅β̅α̅ ) .  
 (β̅)

(α̅ ε̅ : α̅β̅α̅ )

Those who trust in the Lord are like Mount Zion, which cannot be moved, but abides forever. As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people. (Psalm 124:1,2)

Praise the Lord. Praise the name of the Lord, give praise, O servants of the Lord, you that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. (Psalm 134:1,2)

O house of Aaron, bless the Lord! O house of Levi, bless the Lord! You that fear the Lord, bless the Lord! (Psalm 134:18)

Blessed be the Lord from Zion, he who dwells in Jerusalem! (Psalm 134:19)

Praise the Lord! For it is good to sing praises to our God; for he is gracious, and a song of praise is seemly. The Lord builds up Jerusalem; he gathers the outcasts of Israel. (Psalm 146:1)

ΠΗ ἔτε ἑθνοῦ χη  
ἐΠβ οἰς ἠφρητ ἠπιτωον  
ἠτε Γῶν: ἠνεγκιμ ψα  
ἠνεζ ἠχε φηετωοπ ζεν  
Ιεροῦσαλημ: ζαντωον  
σεκωτ ἠροσ οῦοζ Πβ οἰς  
ἠπκωτ ἠπεγλαοσ.

:ἁβ̄ζ̄ ) .

(β̄ ἁ

Γμοῦν ἠφραν ἠΠβ οἰς  
ἠμοῦν ἠΠβ οἰς νῠεβιαικ  
ἠτε Πβ οἰς νηετὸζι  
ἠρατοῦ ζεν ἠηι ἠΠβ οἰς  
ζεν νῠανλῆοῦ ἠτε ἠηι  
ἠΠεννοῦτ.

) .

(β̄ ἁ :ἁζ̄ζ̄

Πηι ἠλαρων ἠμοῦν  
ἐΠβ οἰς: ἠηι ἠλεβι ἠμοῦν  
ἐΠβ οἰς: νηετερζοτ  
ζατ̄ζη ἠΠβ οἰς ἠμοῦν  
ἐΠβ οἰς.

:ἁζ̄ζ̄ ) .

(ἁη̄

Ψμαρωνοῦτ ἠχε  
Πβ οἰς ἠβολ ζεν Γῶν:  
φηετωοπ ζεν  
Ιεροῦσαλημ.

(ἁθ̄ :ἁζ̄ζ̄ )

Γμοῦν ἠΠβ οἰς χε νῠνε  
οῦψαλμοσ: εφἠρανᾱφ  
ἠΠεννοῦτ ἠχε πῠμοῦν:  
πετκωτ ἠΙεροῦσαλημ  
πε Πβ οἰς: νῠχωρ ἠβολ  
ἠτε Πῠσραηλ Πβ οἰς  
νῠαθοῦωτοῦ.

) .

(ἁ :ἁζ̄ζ̄

Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! For he strengthens the bars of your gates; he blesses your sons within you. He makes peace in your borders; he fills you with the finest of the wheat. (Psalm 147:1)

Let them extol him in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. and makes their families like flocks. The upright see it and are glad. (Psalm 106:23,31)

The Lord has sworn and will not change his mind, "You are a priest for ever after the order of Melchizedek." (Psalm 109:5)

May God be gracious to us and bless us and make his face to shine upon us. (Psalm 66:1)

O Lord, save Your people, bless Your inheritance. Have mercy upon them and exalt them for ever.

Ἰεροσολαίμη ἰμὸν  
 ἐΠβ οἰς: ἰμὸν ἐΠεννοῦτ  
 Γῶν: καὶ ἀφ' ἰμὸν  
 ἰνιμοχλοῦς ἵντε νεπυλῆ  
 οὔοσ ἀφ' ἰμὸν ἐνεψῆρι  
 ἵνῆτ: φηεταφχω  
 ἵνεθωψ ἐοὔριρῆνη οὔοσ  
 εφ' ἰμὸν ἰμὸν ἵεν πωτ  
 ἵντε πισοῦο.

Μαρονβ ἰμὸν ἵεν  
 ἵτεκκλῆσια ἵντε  
 πεφλαος: οὔοσ  
 μαρονἰμὸν ἐροφ ζι  
 ἵτκαθεδρα ἵντε  
 νιπρεσβυτερος: καὶ ἀφ' ἰμὸν  
 ἵνομετιωτ ἰμὸν φρητ  
 ἵζανῆσων ἐφ' ἰμὸν ἵνε  
 νηετσοὔτων ἐφ' ἰμὸν.

Δαφωρκ ἵνε Πβ οἰς  
 οὔοσ ἵνεφουωμ ἵνῆθῆφ:  
 καὶ ἵθουκ πε φουηβ ψα  
 ἐνεζ κατα ἵτταζις  
 ἰμὸν Μελχιζελεκ.

Φνοῦτ ἐφ' ἰμὸν  
 ἵζαρῶν: οὔοσ ἐφ' ἰμὸν  
 ἐρον: οὔοσ ἐφ' ἰμὸν  
 ἰμὸν πεφλο ἐρῆρι ἐζων:  
 οὔοσ ἐφ' ἰμὸν ἵζαν.

: ⲁⲗⲗⲗ ) .

( ⲁ )

ⲃⲗⲗ : ⲁⲗⲗⲗ ) .

( ⲗⲗ )

( ⲉ : ⲁⲗⲗⲗ ) .

( ⲁ : ⲉⲉ ) .

( ) .

..

ADAM PSALI  
ON THE FIRST HOOS

ابصالية آدم تقال على  
الهوس الأول

Blow the trumpet /  
in the new moons / and  
sing today / in your  
feasts.

Loose from your  
hearts / the evil  
thoughts, / for the  
merciful Lord / is  
riding on a donkey.

❖ For He who sits  
upon / the cherubim  
and the seraphim, / the  
vigilant (ones) / has  
entered into Jerusalem.

❖ David the Psalmist /  
proclaims in this  
manner / saying, “Bring  
unto the Lord, / O  
children of God.”

“From the mouths of  
the little ones / You  
have prepared praise; /  
glory to You in the  
highest, / O King of  
glory.

The seven angels /  
with the little children /  
praise Christ the King /  
saying, “Hosanna in the  
highest!”

❖ Isaiah has said / in  
his prophesy, /  
“Rejoice, O daughter, /  
the city of Zion.”

Αρισαλιζιν: ἠμῆνι  
ῥεν οὐκοῦται: οὐοῦ  
ἀριψαλιν: ἠψοοῦ ῥεν  
νετενωαι.

Βωλον ῥεν  
νετενεζητ: ἠνιμοκμεκ  
ετρωοῦ: κε Πβοικ  
πιναητ: εφταληοῦτ  
εοῦεὼ.

❖ Σε ταρ φηετρεμσι:  
ριχεν νιχερονβιμ: νεμ  
νισεραφιμ σενεζσι: αψε  
εῖσοῦν εἰερονοαλημ.

❖ Δαβιδ πιζυμνοτος:  
εφωῦ εβολ ἠπαιρητ: κε  
ἠνιοῦι ἠΠβοικ: νιψηρι  
ἠτε φνοῦτ.

Εβολ ῥεν ρωοῦ  
ἠζαγκοῦχι: ακσεβτε  
πιςμοῦ: πιῶοῦ νακ ῥεν  
νηετβοικ: ὠ πιοῦρο ἠτε  
ἠῶοῦ.

Ψαψῆ ἠατσελοσ: νεμ  
νικοῦχι ἠἄλωοῦι: ετρωσ  
εῖποῦρο Πιχριστος:  
ὠσαννα ῥεν νηετβοικ.

❖ Ησαηαε αψαχι: ῥεν  
τεφπροφηητον: κε οῦνοφ  
ἠμο ἠῦερι: ἠβακι ἠσιων.



❖ Rejoice, O prophets / and the righteous / for Christ the Master / has come to save us.

Behold the Hebrews / spread their garments on the way / for Christ, our Master, / the Co-Creator.

Blessed are You, O our King, / the Lamb, the beloved. / Hosanna to the Son / of David the psalmist.

❖ Announce this in the feast / of the Palms / of our Master Adonai, / the Lord Jesus Christ.

❖ Let us praise the Lord, / Immanuel our God. / Hosanna to God, / the King of Israel.

For who among the gods / can be likened to the Master? / Hosanna to our God / in the highest.

Blessed are You in truth. / Grant us to see / the city of the Lord, / the place of the tomb.

❖ And also the mountain / of Cranium, the place where our King / was crucified and the cave.

❖ **Θεληλ ὠ νιπροφητης:**  
**νεμ νιδικεος: χε**  
**Πιχριστος πιδεσποτης:**  
**αχι ντερωτ υμον.**

**Ιε νιζεβρεος: ανφωρω**  
**ννορβωσ: ριπιμωιτ**  
**εσβε Πιχριστος: πεννηβ**  
**πιδρωμορτος.**

**Κςμαρωντ ὠ**  
**πενορτο: πιρηνβ**  
**πιμεριτ: ὠσαννα τω**  
**ριω: πιερονψαλτης**  
**Δαυιδ.**

❖ **Λαλια υψαι: ρεν**  
**πρωι υπιενλοσιμενος:**  
**ντε Πενβοις Δλωναι:**  
**Κυριος Ιησους**  
**Πιχριστος.**

❖ **Μαρενωσ εΠβοις:**  
**Πεννορτ Ευμανορηλ:**  
**ὠσαννα ορ Θεος**  
**βασιλιτου Ιερηνλ.**

**Πιμ ταρ ρεν νινορτ:**  
**ετονι πιδεσποτης:**  
**ὠσαννα υΠεννορτ:**  
**ντιςυψιςτις.**

**Ζςμαρωντ αληθωσ:**  
**μοι ναν ντεννατ:**  
**ετπολις υΠβοις: πιμα**  
**υπιυζατ.**

❖ **Ουορ παλιν πιτωον:**  
**ντε πικρανιον: πιμα**  
**εταναωτ επενορτο: νεμ**  
**τςπελεον.**

❖ And the land of Jordan, / the place of the forgiveness of sins / and the baptism of John; / grant us that we may see them.

Guard us, O Christ / and grant us to see / Bethlehem, O God, / and the tomb of Your mother.

Praise the Lord, our God / with praises and hymns / and say in this manner, / “Amen. Alleluia.”

❖ We praise You, we bless You. / Yours is the power and the glory; / we serve You, O King of glory.

❖ These little children / praise Immanuel. “Hosanna in the highest, O King of Israel!”

You, who carries / the sins of the world, / forgive us our sins, / for we are Your people.

Hail to the Resurrection, / and Jerusalem, and Zion / and the mount of the ascension / and the mount of Cranium.

❖ Πκαρι ἠΠιορδανης: πια ἠχανοβι ἐβολ: νεμ τωμς ἠλωαννης: μοι ναν ἠτενναυ ἠβολ.

Ρωις ἔρον ὦ Πιχριστος: ογοζ μοι ναν ἠτενναυ: ἐβηθεεμ Θεοσ: νεμ πιμζαν ἠτεκμαυ.

Σμογ ἔπβοις Πεννογτ: ζεν ζανζωσ νεμ ζανψαλια: ογοζ ἠχοσ ἠπαιρητ: γε ἠμην ἠλληλογια.

❖ Τενζωσ Τενςμογ ἔροκ: θωκ τε τχομ νεμ πιῶογ: Τενψεμωι ἠμοκ: ὦ πιογρο ἠτε πῶογ.

❖ Τς νικονχι ἠἠλωογι: εγζωσ Εμμανογηλ: ὠσαννα ζεν νηετβοσι: πογρο ἠΠιερραηλ.

Φηετῶλι ἠψνοβι: ἠτε πικοσμοσ: χω ναν ἠνεννοβι: ἠνον πε πεκλαοσ.

Χερε τἠνασταςις: νεμ Ιερογσαλημ νεμ Γιων: πιτωογ ναναλγμψις: νεμ πιτωογ ἠπικρανιον.



❖ The souls of our fathers / repose them O Christ, for the sake / of Your Mother, the Mother of God, / the Virgin Mary.

❖ Hosanna to our God / in the highest / in Your fearsome judgment seat. / Deliver us from the condemnation.

❖ **ΨΥΧΗ**                    **ἸΝΝΕΝΙΟ†:**  
**ΜΑΕΜΤΟΝ**                    **ΝΩΟΥ**  
**Πιχριστος:** εθε τεκμαρ  
**†μασνο†:**                    **Μαρια**  
**†παρθενος.**

❖ **Ωσαννα**                    **ἰΠεννο†:**  
**ἰτηςἰψιςτης:**                    **ἰεν**  
**πεκβημα** ετοι ἰνο†:  
**ναρμεν ἰεν †κρησις.**

**AN ADAM PSALI  
ON THE SECOND HOOS**

ابصالية آدم على الهوس  
الثاني

❖ O come let us praise / a new praise / to our Master Christ / the maker of wonders.

❖ All you who / inhabit the earth, / rejoice for this work / in profitableness.

For in the / likeness of this day, / the Lord of glory / went up to Jerusalem.

For David has said / in the psalm. / The Lord has manifested / His praise in Zion.

❖ When Christ came to / the city of Zion / that He may fulfill the writings / of the prophets.

❖ **Δουινι**                    **μαρενωσ:**  
**ἰεν ονωσ** ἰβερι:  
**ἰπεννηβ**                    **Πιχριστος:**  
**φνε†ιρι ἰζανἰφηρι.**

❖ **Βον** ἰιβεν ετωοπ: ἰεν  
**†οικουμενη:** ραωι εθε  
**παιρωβ:**                    **ἰεν**  
**ουκἰνφροσινη.**

**Se** ταρ **δικεον:**  
**ἰφρη†**                    **ἰπαιεζοο†:**  
**αφωεναφ** ἰσιων: ἰχε  
**Πβοις φα πωο†.**

**Δαυιδ** ταρ **αφχοσ:**  
**ἰεν πιψαλτηριον: χε**  
**αφορωνε** ἰπερωσ: ἰχε  
**Πβοις ἰεν σιων.**

❖ **Εταφι** ἰχε **Πιχριστος:**  
**ἰ†βακι ἰσιων: εχωκ**  
**ἰνι†ραφοσ:**                    **ἰτε**  
**ἰιπροφητης.**

❖ Zacharias has said of old / concerning Zion, / “Behold your King comes / riding on a colt.”

He is the Creator, / the humble, / and riding / on a colt.

A great work of God / that is exalted above the thoughts, / the children were praising / Him together.

❖ Behold the sucklings / praise the Beloved / saying, “Hosanna in the highest / to the Son of David!”

❖ As the Psalmist has said, / “from the mouths / of the little children, / You have prepared praise.”

And he said also, / “Blessed is He who comes / in the name of the Lord / till the end of time.”

The proverbs of the prophets / and their prophesies / have been fulfilled / today in Zion.

❖ For He came to save us / from our afflictions, / and for us He rode / on a donkey.

❖ Ζαχαρίας ἰσχεν οὐσχοῦ: εἶβε Σιών ἀφχοῦ: ἰσ πεοῦρο εφνηοῦ: ἀφταλθοῦτ ἐοῦεὼ.

Ἦππε ἀφθεβιθοῦτ: ἦχε πιρεφθαμιο: οῦοζ ἀφταλθοῦτ: ἐχεν οῦεὼ.

Θεοῦ νιωτ ἦζωβ: ἀπῶωι ἦνιμεῦι: νὰρζωσ εφναφσοπ: ἦχε νιὰλωοι.

❖ Ἰσ νιεθοῦεμβι: εφζωσ ἐπιμενριτ: χε ὠσαννα ζεν νηετῶοσι: τοῦ ἦιω Δαυιδ.

❖ Κατα φρητ εταφχοῦ: ἦχε πιζῦμνοτοσ χε ἐβολ ζεν ρωοῦ ἦζανκοῦχι: ἦὰλωοι ἀκσεβτε πιζωσ.

Λοιπον ον ἀφχοῦ: ἔσαρωοῦτ ἦχε φηεθνηοῦ: ζεν φραν ἠπῶοις: ῶα ἑῖαε ἦνιχοῦ.

Ἐφοοῦ νιπαρομια: ἦτε νιπρροφητης: νευ τοῦπρροφητια: ἀσχωκ ἐχεν Σιών.

❖ Πθοφ ἀφι εφεναζμεν: ἐβολ ζεν νεν ζοχζεχ: οῦοζ εἶβητεν: ἀφταλθοῦτ ἐοῦχη.

❖ The people took /  
olive branches / and  
spread them on His  
way / with their  
garments.

And they cried out /  
always without ceasing;  
/ they praised Him /  
and glorified Him.

“Glory to You, O  
Master, / our Master  
Immanuel. / Hosanna in  
the Highest, / the King  
of Israel!”

❖ Rejoice in  
wakefulness / and be  
glad Jerusalem, / for  
God who sits / upon the  
cherubim.

❖ In the likeness / of  
this day, / has dwelt in  
her midst / with His  
great glory.

Then the multitudes  
/ hastened to meet  
Christ / for they had  
heard / that He raised  
Lazarus.

For the sake of the  
exalted signs, / they  
praise Immanuel /  
saying, “Hosanna in the  
highest, the King of  
Israel!”

❖ Therefore, we  
glorify / and sing of the  
greatness / of His glory  
/ without hinderance.

❖ ΖΑΠΙΝΑ ΑΥΒΙ:  
ΝΖΑΝΧΩΙΤ ΝΧΕ ΝΙΛΑΟΣ:  
ΑΥΦΟΡΨΟΥ ΖΙ ΠΕΦΜΩΙΤ:  
ΝΕΜ ΝΟΥΚΕΖΒΩΣ.

ΟΥΟΣ ΝΑΥΩΨ ΕΒΟΛ:  
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΧΑΡΩΟΥ:  
ΞΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ: ΕΥΖΩΣ  
ΕΥΤΩΟΥ.

ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΣΠΟΤΑ:  
ΠΕΝΝΗΒ ΕΜΜΑΝΟΗΛ:  
ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ:  
ΠΟΥΡΟ ΑΠΙΣΡΑΗΛ.

❖ ΡΑΨΙ ΞΕΝ ΟΥΝΕΖΟΙ:  
ΘΕΛΗΛ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΧΕ  
ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΖΕΜΟΙ:  
ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

❖ ΓΕΩΝΤΟΣ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ:  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΝ: ΑΦΩΠΙ  
ΞΕΝ ΤΕΣΜΗΤ: ΞΕΝ  
ΠΕΦΝΙΩΤ ΝΩΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΝΙΜΗΨ  
ΕΥΧΩΛΕΜ: ΞΑΤΖΗ  
ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΘΒΕ ΧΕ  
ΑΥΣΩΤΕΜ: ΧΕ ΑΥΤΟΥΝΟΣ  
ΛΑΖΑΡΟΣ.

ΥΠΕΡ ΝΙΜΗΝΙ ΕΤΒΟΙ:  
ΕΥΖΩΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΧΕ  
ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ:  
ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ.

❖ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:  
ΝΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΑΠΕΦΝΙΩΤ  
ΝΩΟΥ: ΞΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΚΑΚΙΝ

❖ Holy, holy, holy, /  
O sinless One, / we  
praise You, O holy  
One, / us and the  
children.

O Saviour of the  
creation, / Jesus the  
Beloved, / Hosanna in  
the highest / to the Son  
of David.

Hosanna in the  
highest, / give us, O  
Master, / repose before  
/ Your judgment seat.

❖ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΙΑΘΝΟΒΙ: ΤΕΝΩΟC  
ΝΑΚ Ω ΨΗ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΝΟΝ  
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΙ.

ΨΩΤΗΡ ΗΤΕ †ΚΤΗCΙC:  
ΙΗCΟΥC ΠΕΜΕΝΡΙΤ:  
ΩCΑΝΝΑ ΗΤΙCΨΙCΤΙC:  
ΠΩΗΡΙ ΗΔΑΥΙΔ.

ΩCΑΝΝΑ ΗΤΙCΨΙCΤΙC:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΔΕCΠΟΤΑ:  
ΗΟΥΑΝΑΠΑΥCΙC: ΝΑΖΡΕΝ  
ΠΕΚΒΗΜΑ.

❖

### AN ADAM PSALI ON THE THIRD HOOS

### ابصالية آدام على الهوس الثالث

Blow the trumpet / at  
the new moon / and  
praise / with harmony.

May mountains and  
hills / vallies and  
countries / rejoice in  
the power / of the Life-  
mantaled.

Who is born of the  
Father / who was  
incarnate / of the virgin  
/ the (daughter) of  
Joakim.

The Lady of us all /  
Mary the righteous / He  
has saved us / from the  
darkness of our  
ignorance.

Let us befitting  
move / an organ / of  
good faith / and prise  
with a melody.

ΔΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ:  
ΗΝΕΘΜΕΝΙΑ: ΞΕΝ  
ΟΥCΑΛΠΙCΤΙΝ: ΔCΑΤΕ  
ΑΝΟΜΙΝΙΑ.

ΒΟΥΝΙ ΚΑΤΑ  
ΟΡΗΝΙΜΕΨΩ† ΚΕΧΜΙΕΡΟC:  
ΕΘΟΥΡΑΨΙ ΕΘΜΕΤΧΩΡΙ:  
ΗΤΕ ΖΩΗΦΟΡΟC.

❖ ΓΕΝΝΗΜΑ ΕΚΤΟΥ  
ΠΑΤΗΡ: ΚΕ  
CΕCΑΡΚΩΜΕΝΟC: ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΘΗCΑΤΗΡ: ΙΩΑΚΙΜ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC.

❖ ΔΕCΠΙΝΗC ΝΜΩΝ: ΔΙΚΕ  
Α ΜΑΡΙΑ: ΕΤΑΦΝΟΖΕΜ  
ΜΜΟΝ: ΞΕΝ ΎΧΕΜC  
ΗΤΕΝΜΩΡΙΑ.

ΕΥΠΙCΤΕΩC ΚΑΛΩC:  
ΕΝΚΙΜ ΗΕΡCΑΛΙΑ:  
ΕΝΕCΕΔCΦΑΛΩC: ΜΑΡΕΝ  
ΖΩC ΞΕΝ ΘΛΑΛΙΑ.

❖

❖

With the shining prophet / Dave saying / take up / a psaltry.

In the day of your feast / O you believers / sing unto the Lord Adonia / and Jesus His Christ.

And behold / His goodness / exult Him / for He is exalted and feared.

Merciful is / Our God O Jerusalem / He entered into you / with everlasting glory.

The crowd and children / cry out before Him / saying: Glory / befits you.

You are blessed greatly / O our savior / the Logos who comes / in the name of the Lord our God.

Our intercessor / before the Father / who lifted us up / from the abyss of destruction.

Who is life you / (among the gods) / for all nations / send unto you glory.

Now overflows / Your mercy / for you have directed us / to Your straight path.

Ζερακιν πιπροφητων:  
Δαυιδ ενχω υμος: μοι  
νοτυμπανονβι:  
νονψαλαμος.

❖ Ημαρε νετενωαι:  
υμhιhι ωhιπictoc: χω  
υΠβοic ΔΔωναι: Ιηcουc  
πεφΧριctoc.

❖ Θεοριcατε:  
επεφΧριctηc: κε  
αλλαλαζατε: χε αφβicι  
κε φρικctoc.

Ικ τυομοc πε:  
Πεννου† ωλερουcαλημ:  
χε αφωπι ηδη†: δεν  
ογωου ηατκim.

Κεοριc μανηπιων:  
ενωω εβολη ναζραφ:  
Δωζει κετιμιον: ci ηρεπι  
ηατβιεραφ.

❖ Λιαν ενλοcιμενοc:  
ηοοφ πε Πενρεφω†:  
πιλοcοc οερχωμενοc:  
δεν Φραν υΠβοic  
Πεννου†.

❖ Μεcιτρεc ημωhι:  
ματατου Πατροc:  
εταφωλι υμον: δεν  
ητακο υπιβοοροc.

Ηim ετοhι υμοκ:  
εhοειcκν: ερε† ωου ταρ  
ηακ: ηχε ηιπατρε.

Ζερ εντομεhιhι: πε  
πεκηαι εχων: χε  
ακερcυμεhιhι:  
εΠεκυωιτ ετcουτων.

That we may find /  
grace and mercy / and  
we all praise you / O  
author of life.

Saying: Hossanna /  
to the Son of David /  
who raised from Hades  
/ the first Adam.

O all believers / say  
with joy / Hossanna in  
the highest / this is the  
King of Israel.

Rejoice O Zion / for  
the Lord came to you /  
in a place of green  
pasture / He cared for  
your

Honored is Your  
Name / with all praise /  
in the mouth of  
children / and all the  
creation.

O Son of the Lord /  
who came for our  
salvation / from the  
enemy / He rescued our  
fathers.

Keep us / from the  
snatcher / who is full of  
anger / that he may be  
ashamed quickly.

May Your saints /  
who believe in You /  
and your righteous /  
rejoice in You.

❖ **Οὕτως** εὐρωμεν:  
**χαριν** κε ἐλεή: κε  
**παντων** ἄσωμεν:  
**ναζρακ** ὠαρχηζωή.

❖ **Παλινον** χε ὠσαννα:  
**τωριω** **Δαυιδ** ἱψωσε  
**εκτονσεεσσα:** ἠπιρωμι  
**ἠεοριτ.**

**Ρητος** πατες πιστιν:  
**σαχι** **ξεν**  
**ονθεληλ:** ὠσαννα  
**ἠτισἱψυριστις:** ψαι πε  
**Πογρο** ἠΠισλ̄.

**σιων** βιερογοτ: χε  
**ἠΠβ** οic ἱωαρο: ξεν ογμα  
**εφογετορωτ:** αρωανωνη  
**ἠωηρι** ἐρο.

❖ **Ἰμιος** πε πεκραν:  
**επασι** ενεσις: ξεν ρωον  
**ἠνιμικρων:** κε πας αν  
**κ̄τησις.**

❖ **Υιος** του **Κυριο:**  
**εταρι** επενσωτ: κε  
**εκτεναλλο** ἱριο:  
**αφνοζεμ** ἠνενιοτ̄.

**Φυλαζον** ἠμων: ἐβολ  
**ξεν** **πιρερωλεμ:**  
**εταμοζ** **ἠθμων:**  
**εθρεβ̄ιωπι** ἠχωλεμ.

**Χαρι** ετα **νεμακ:** ἠχε  
**νεκασιος:** ετα**ναζτ̄**  
**εροκ:** **νεμ** **νεκοσιος.**



We praise You  
always / with the high  
powers / saying: glory  
to You with Your  
Father / and Your Holy  
Spirit

❖ Ψαλλομεν μενησοϋ:  
νεμ ζανχομ ηθαλπιο:  
δοζασι σϋν Πατρισοϋ:  
και πΠιπνευμα τιασιο.

❖

O the immortal  
Christ / to you belong /  
glory and praise /  
forever amen.

❖ Ω Πιχριστος  
πιαθομϋ:  
λεδϋναμιν: νεμ πιωοϋ  
νεμ πιςμοϋ: ψα ενεζ  
αμην.

❖

### A BATOS PSALI ON THE COMMERATION

### ابصالية واطس تقال على المجمع

O come all you  
faithful, / let us glorify  
Jesus Christ / with the  
children of the  
Hebrews / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

Δωωινι τηροϋ  
ωνιπιςτος: ητεν τωοϋ  
ηησοϋς Πιχριστος: νεμ  
ηιαλωγι ητε ηιζεβρεος:  
χε ωσαμμα ζεν  
νηετβοσι.

Everyone praises  
Him / with the  
Orthodox people / and  
the little children /  
saying, “Hosanna in the  
highest!”

Βον ηιβεν σετωοϋ  
ναϋ: νεμ ηιαοο  
ηορθοδοζος: νεμ ηικονχι  
ηιαλωγι: χε ωσαμμα  
ζεν ηηετβοσι.

❖ For You are the  
King of glory, / the  
angels praise You and  
glorify You /  
proclaiming with the  
children / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

❖ Σε ταρ ηθοκ ποϋρο  
ητε πιωοϋ: ηιαστελοο  
σεζωο εντωοϋ: ενωψ  
εβολ νεμ ηιαλωγι: χε  
ωσαμμα ζεν ηηετβοσι.

❖

❖ O Master, Jesus  
Christ, / the Son of God  
in truth, / we praise  
with the children /  
saying, “Hosanna in the  
highest!”

❖ Δεσποτα ηησοϋς  
Πιχριστος: Πωηρι  
ηφνοϋτ αληθοο:  
τενερζϋμνοο νεμ  
ηιαλωγι: χε ωσαμμα  
ζεν ηηετβοσι.

❖

From the mouths of  
the / babes and  
sucklings / You have  
prepared praise and joy  
/ saying, “Hosanna in  
the highest!”

Six days You have  
created, / O Jesus  
Christ the King of  
glory. / We praise with  
the children / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

❖ Plenteous are the /  
wonders of His might. /  
We proclaim with the  
children / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

❖ Come unto us, O  
Isaiah, / manifest to us  
this mystery / that we  
may praise with the  
children / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

The daughter of the  
ruler / He revived by  
His command. / We  
praise with the children  
/ saying, “Hosanna in  
the highest!”

Jesus Christ, the Son  
of God, / our true God.  
/ We praise Him with  
the children / saying,  
“Hosanna in the  
highest!”

ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΡΟΥ  
ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ: ΝΑΛΩΟΥ ΝΕΜ  
ΝΗΘΟΥΕΜΒΙ: ΑΚΣΕΒΤΕ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΡΑΨΙ: ΧΕ  
ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

Ἑ ἡέξουοῦ ἀκθοομῶου:  
Ἰησοῦς Πιχρίστος ποῦρο  
ἡτε πῶου: τεπερζυμοσ  
νεμ νιαλωου: χε  
ὠσαννα ξεν νηετβ οσι.

❖ Ζεωῶ ἡχε νιῶφηρι:  
ἡτε τεφμετχωρι: ενωῶ  
εβολ νεμ νιαλωου: χε  
ὠσαννα ξεν νηετβ οσι.

❖ Ησαῖασ ἄμου ψαρον:  
ουωνε ἡπαμνεστηριον:  
ἡτεπερχωρενιν νεμ  
νιαλωου: χε ὠσαννα  
ξεν νηετβ οσι.

Θωερι δε ἡτε  
πιαρχων: αφτανεσο ἡμοσ  
ξεν πεφρον: αφερζυμοσ  
νεμ νιαλωου: χε  
ὠσαννα ξεν νηετβ οσι.

Ἰησοῦς Πιχρίστος  
Πωηρι ἡφνου†:  
πεναλθινοσ ἡνου†:  
τεν†ῶου ναφ νεμ  
νιαλωου: χε ὠσαννα  
ξεν νηετβ οσι.

❖ In this manner He commanded the apostles, / and they found the colt and the donkey / and the little children proclaim / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ The Christian peoples have rejoiced / and became glad, / praising the Lord with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

Ascend to the high mountains / O preacher of good tidings to Zion / and rejoice with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

The prophets and the righteous / have prophesied about this feast, / praising Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ Blessed are You who comes / in the name of the Lord of powers. / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest.highest!”

❖ Great is the Lord / and blessed in the city of God. / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ **Κατα φρητ αφρονθεν**  
**νηιαποστολος: γε αρχιμι**  
**νητεω νεμ ορχη:**  
**ερενικουχι νιαλωνι ωψ**  
**εβολ: γε ωσαννα ζεν**  
**νηετβοσι.**

❖ **Λαοσ νηιχρηστιανοσ:**  
**αφραψι μηφοοφ οφοσ**  
**αφοφνοφ: εφζωσ επβοισ**  
**νεμ νιαλωνι: γε**  
**ωσαννα ζεν νηετβοσι.**

**Μαφενακ ζιξεν**  
**νιτωοφ ετβοσι:**  
**φηετζιφεννοφφι νσιων:**  
**οφοσ ραψι νεμ νιαλωνι:**  
**γε ωσαννα ζεν**  
**νηετβοσι.**

**Νιπροφητης νεμ**  
**νιθμηι: αφερ προφητειν**  
**εξεν παι ψαι: αφζωσ**  
**εφοφ νεμ νιαλωνι: γε**  
**ωσαννα ζεν νηετβοσι.**

❖ **Ζεμαφωοφτ νχε**  
**φηεθνηοφ: ζεν φραν**  
**μηπβοισ ντε νιζομ:**  
**τενεφζφμνοσ νεμ**  
**νιαλωνι: γε ωσαννα**  
**ζεν νηετβοσι.**

❖ **Οφνιφτ πε πβοισ**  
**οφοσ φεμαφωοφτ: ζεν**  
**φβακι ντε φφνοφτ:**  
**τεφζωσ εφοφ νεμ**  
**νιαλωνι: γε ωσαννα**  
**ζεν νηετβοσι.**

The great multitude which came for the feast / took palms with power. / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

Rejoice and be glad, O city of Zion / for behold Your King comes. / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ Hear David the king saying, / “Rejoice, O daughter of Zion.” / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ Arise, adorn your gates / for the Son of God comes, / and the children proclaim / saying, “Hosanna in the highest!”

The Son of God had compassion on us / and He saves us. / We proclaim with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

He who sits upon the cherubim / rode upon a donkey. / We praise Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

ΠΙΜΗΩ ΕΤΩΩ ΕΤΑΥΙ  
 ΕΠΩΑΙ: ΑΥΒΙ ΝΖΑΝΒΑΙ ΞΕΝ  
 ΟΥΧΟΥ: ΕΥΩΩ ΕΒΟΛ ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ  
 ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

ΡΑΩΙ ΟΥΝΟΥ ΓΙΩΝ  
 ΨΒΑΚΙ: ΖΗΠΠΕ ΤΑΡ  
 ΠΕΟΥΡΟ ΕΦΗΗΟΥ:  
 ΤΕΝΩΩ ΕΡΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ  
 ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

❖ ΓΩΤΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ:  
 ΟΥΝΟΥ ΰΜΟ ΎΨΕΡΙ ΝΓΙΩΝ:  
 ΤΕΝΩΩ ΕΡΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ  
 ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

❖ ΨΩΝΙ ΣΟΛΣΕΛ  
 ΝΝΕΠΥΛΗ: ΧΕ ΕΦΗΗΟΥ  
 ΝΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΗΟΥΨ: ΕΡΕ  
 ΝΙΑΛΩΟΥ ΕΥΩΩ ΕΒΟΛ: ΧΕ  
 ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΨΕΝΖΗΤ  
 ΞΑΡΟΝ: ΝΘΟΥ ΕΘΝΑΩΨ  
 ΰΜΟΝ: ΤΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ  
 ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ  
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΑΨΤΑΛΗΟΥΤ  
 ΕΧΕΝ ΟΥΧΗΧ: ΤΕΝΩΩ  
 ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥ: ΧΕ  
 ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ.

❖ Holy, O Lord, and holy, / holy with olive branches. / We praise Him the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ All the souls of our fathers / praise the Spirit of God, / proclaiming with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

O the greatness of the wonder: / He who sits upon the cherubim / is praised by the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ Forever we praise Him / and exalt Him above all. / We proclaim with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ Blessed is He who comes in the name / of the Lord of powers. / This is the King of Israel / saying, “Hosanna in the highest!”

In the praises of heaven / they proclaim and say, “This is the King of Israel / saying, ‘Hosanna in the highest!’”

❖ **Χοῦαβ Πῶοις οὔοι**  
**χουαβ: χουαβ ζεν**  
**ζανχαλ ἠχωιτ: τενωψ**  
**εβολ νιαλωοι: χε**  
**ωσαννα ζεν νηετῶοσι.**

❖ **Ψυχη νιβεν ἠνενιοτ:**  
**ζωο εἰπνευμα ἠτε**  
**Φνορτ: ερωψ εβολ νεμ**  
**νιαλωοι: χε ωσαννα**  
**ζεν νηετῶοσι.**

**Ω τνωτ ἠψφηρι:**  
**φηετζεουσι ζιχεν**  
**νιχερονβιμ: σεζωο εροφ**  
**ἠχε νιαλωοι: χε**  
**ωσαννα ζεν νηετῶοσι.**

❖ **Ψα ενεζ τενζωο**  
**εροφ: τενερζοτῶο βισι**  
**ἠμοφ: τενωψ εβολ νεμ**  
**νιαλωοι: χε ωσαννα**  
**ζεν νηετῶοσι.**

❖ **Ψμαρωοτ ἠχε**  
**φθεονηοτ: ζεν φραν**  
**ἠΠῶοις ἠτε νιχομ: φαι**  
**πε ποτρο ἠπιλτραηλ: χε**  
**ωσαννα ζεν νηετῶοσι.**

**ζεν πιζυμοο ἠτε να**  
**τφε: ερωψ εβολ ερχω**  
**ἠμοο: χε φαι πε ποτρο**  
**ἠπιλτραηλ: χε ωσαννα**  
**ζεν νηετῶοσι.**

Others indeed, have cut up / branches from the trees, / praising Him with the children / saying, “Hosanna in the highest!”

ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΕΒΟΛ  
 ΞΕΝ ΡΩΟΥ: ΕΥΚΩΡΧ ΝΖΑΝ  
 ΧΑΛ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΨΩΗΝ:  
 ΕΥΖΩC ΕΡΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥΙ: ΧΕ ΨΑΝΝΑ  
 ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

Hosanna to the Son of David! / Blessed be the King who comes / in the name of the Lord / saying, “Hosanna in the highest!”

ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ  
 ΝΔΑΥΙΔ: ΕΨΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ  
 ΠΙΟΥΡΟ: ΦΗΘΗΝΟΥ ΞΕΝ  
 ΨΡΑΝ ΑΠΒ ΟΙC: ΧΕ  
 ΨΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

❖ Shine, O Jerusalem! / Shine, O Mount of Olives, / for the angels with the children proclaim / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ ΘΙΟΥΩΙΝΙ ΙΕΡΟCΑΛΙΩ:  
 ΘΙΟΥΩΙΝΙ ΠΙΤΩΟΥ ΝΧΩΙΤ:  
 ΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ  
 ΝΙΑΛΩΟΥΙ ΩΨ ΕΒΟΛ: ΧΕ  
 ΨΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

❖ I ask You remember me / and all Your faithful people. / We praise You with the children / saying “Hosanna in the highest!”

❖ Ψ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΑΡΙΠΑΜΕΨΙ:  
 ΑΝΟΚ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΩ  
 ΑΠΙCΤΟC: ΕΘΡΕΝΖΩC ΕΡΟΚ  
 ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΙ: ΧΕ  
 ΨΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

AN ADAM PSALI  
 ON THE FOURTH HOOS

ابصالية آدام تقال على  
 الهوس الرابع

❖ O come you faithful, / that we may glorify Christ / with the little ones of the Hebrews / saying, “Hosanna in the highest!”

❖ ΔΩΩΙΝΙ ΨΝΙΠΙCΤΟC:  
 ΝΤΕ †ΨΟΥ ΑΠΙΧΡΙCΤΟC:  
 ΝΕΜ ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΝΙΖΕΒΡΕΟC:  
 ΨΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

❖ All the Orthodox / praise with the / little children / “Hosanna in the highest!”

❖ ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΨΑΥΖΩC:  
 ΝΧΕ ΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟC: ΝΕΜ  
 ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΙΑΛΩΟΥΙ:  
 ΨΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟCΙ.

For the King of  
Glory, / Him the angels  
praise. / We praise  
Him, we glorify Him, /  
“Hosanna in the  
highest!”

O Master Christ, /  
the Son in truth, / we  
praise with the children  
/ saying, “Hosanna in  
the highest!”

❖ Out of the mouths /  
of babes and sucklings /  
You have prepared  
praise. / Hosanna in the  
highest!

❖ O the multitude of  
His wonders. / We  
believe in His might. /  
We praise with the  
children / “Hosanna in  
the highest!”

Arise also Isaiah /  
and come to us, /  
manifest this mystery: /  
Hosanna in the highest!

The daughter of the  
ruler / He has revived. /  
We praise Him till the  
age / Hosanna in the  
highest!

❖ O Jesus Christ the  
Son of God, / our God  
in truth. We praise with  
the children, /  
“Hosanna in the  
highest!”

Se ταρ ποτρο ἴτε  
ἰῶν: ΝΙΑΣΤΕΛΟC  
ψαυ†ῶν: ΤΕΝΖΩC  
ΤΕΝ†ῶν: ὠCΑΝΝΑ ΞΕΝ  
ΝΗΕΤῸCΙ.

ΔεCΠΟΤΑ ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΠΩΗΡΙ ΝΑΛΗΘΙΝΟC: ΝΕΜ  
ΝΙΑΛΩΟΥ ΤΕΝΖΩC:  
ὠCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.

❖ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΡΩΟΥ  
ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ:  
ΑΚCΕΒΤΕΠΙCΜΟΥ: ὠCΑΝΝΑ  
ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.

❖ Ζεωῶ ἴχε  
νεφῶφΗΡΙ: ΤΕΝΝΑΖ†  
ΕΤΕΦΜΕΤΧΩΡΙ:  
ΤΕΝΖΩC ΝΕΜ  
ΝΙΑΛΩΟΥ: ὠCΑΝΝΑ  
ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.

ΗCΑΗΑC ΔΕ ΟΝ: ΤΩΝΚ  
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ: ΟΥΩΝΖ  
ΑΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ὠCΑΝΝΑ  
ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.

Θωερι ἄπιαρχων:  
ΑΥΤΑΝΘΟ ἄμοC:  
ΤΕΝΕΡΖΥΜΟC ΕΟΥΩΝ:  
ὠCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.

❖ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΩΗΡΙ ἄΦΝΟΥ†:  
ΠΕΝΑΛΗΘΙΝΟC ἴΝΟΥ†:  
ΤΕΝΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥ:  
ὠCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤῸCΙ.





❖ The multitude which came / to the feast took palm leaves / in their hands saying together, / “Hosanna in the highest!”

❖ Rejoice, O city of Zion / and again rejoice and be glad / in the name of the exalted. / Hosanna in the highest!

Hear David the king / saying, “Rejoice, / O daughter of Zion.” / Hosanna in the highest!

Arise and adorn your gates, / for He who comes / the King of Israel. / Hosanna in the highest!

❖ The Son of God, our Lord, / the prince of the ages / was manifested in Zion. / Hosanna in the highest!

❖ He who sits upon/ the cherubim / rode upon a donkey / Hosanna in the highest!

Hail to the mount of joy, / and Bethany and Bethphage / in the day of gladness. Hosanna in the highest!

The souls of our fathers / praise before God / and proclaim with the children, / “Hosanna in the highest!”

❖ Πιμῶ ἐτάρι ἐπέωαι:  
αϑβί ἠζαν βαι: ζεν  
νοϋχιζ εϋσοπ: ὠσαννα  
ζεν νηετβοσι.

❖ Ραψι Γιων †βακι:  
παλιν θεληλ ραψι: ζεν  
ψραν ὑψηετβοσι:  
ὠσαννα ζεν νηετβοσι.

Ὡστεμ ἐδαυιδ  
ποτρο: χε οϋνοϋ ὑμο:  
†ωερι ἠΓιων: ὠσαννα  
ζεν νηετβοσι.

†ωνι ογοζ σολσελ:  
ϥνηοϋ ἠνεπϋλων: ποτρο  
ὑΠιισραηλ: ὠσαννα ζεν  
νηετβοσι.

❖ Υιος θεος τονκϋριον:  
παρχων ἠτε νιϋων:  
αϥοϋονεϥ ζεν Γιων:  
ὠσαννα ζεν νηετβοσι.

❖ Φηετβεμσι ἐεϋρηι:  
ζιζεν νιχεροϋβιμ:  
αϥταληοϋτ εοϋεω:  
ὠσαννα ζεν νηετβοσι.

Χερε πιτωοϋ ἠραψι:  
νεμ Βηθἄνια νεμ  
Βηθφαση: ζεν πιεζοοϋ  
ἠραψι: ὠσαννα ζεν  
νηετβοσι.

Ψϋχη ἠνενιοϋ†:  
εϋζωσ ὑπεἰθο ὑΦνοϋ†:  
εϋωψ εβολ νεμ  
νιαλωοϋι: ὠσαννα ζεν  
νηετβοσι.

❖ Hosanna in the highest, / and peace on earth, / O God who comes. / Hosanna in the highest!

❖ **Ωσαννα** ἠτις ἑψιστις: κε ἄσῃς ἡρηνῆς: ὠθεος ἐρχομενος: ὠσαννα ᾖεν ἡνετῶσι.

❖

**AN ADAM PSALI  
ON THE THEOTOKIA**

ابصالية آدم على التذاكية

Blow the trumpet today / with the trumpet / and sing in the feast / of the Son of God.

**Αρισαλπιζιν:** ἠψοον ᾖεν ονσαλπιστος: ονοζ ἄριψαλιν: ᾖεν ἡψαι ἠΐιος θεος.

Loose from your hearts / the guile and the passions / for the merciful God / has saved our race.

**Βωλον** ᾖεν νετενεζητ: ἠνιχροφ νεμ νιπαθος: χε ἄπῶσις πιναητ: αφσωτ ἠπενσενος.

❖ For He who has created / the chariot of the cherubim / rode on a donkey / in the midst of Jerusalem.

❖ **Σε** ταρ φηεταφθαμιο: ἠπζαρμα ἠνιχερονβιμ: αφταληοντ εονεω: ᾖεν ἠμητ ἠλερονσαλημ.

❖

❖ David the Psalmist / spoke in this manner / saying, "Bring unto the Lord, / O children of God."

❖ **Δαυιδ** πιζυμνοτος: αφσαχι ἠπαρητ: χε ἄνιονι ἠπῶσις: ἠνιωηρι ἠτε φνοντ.

❖

Out of the mouths of little ones / You have prepared praise. / Hosanna in the highest, O King of glory!

**Εβολ** ᾖεν ρωον ἠζανκορχι: ἠθοκ ακσεβτε πιςμον: ὠσαννα ᾖεν ἡνετῶσι: ὠ πιοτρο ἠτε πιωον.

Very plenteous / are Your compassions, / and many are Your works, / O merciful Christ.

**Ζεω** εμαω: ἠχε νεκμετψενζητ: ετωω ἠηετακαιτων: ὠπιχριστος πιναητ.

❖ Behold, Lazarus the righteous / has died and was buried. / Jesus Christ, the Logos, / through His power has raised him.

❖ Thine is the power and the glory / and the thanksgiving. Hosanna to the Son of David / until the consummation.

Jerusalem, the city / of our Saviour Jesus / is like the heaven, / the dwelling of the righteous.

The Mount of Cranium, / the place where You were crucified. / Grant us, O King of glory / that we may see it.

❖ And also the Resurrection / of our Saviour the Christ / and the land of Jordan / and the baptism of John.

❖ Foremost, the tomb/ full of grace / in that place. / Forgive us our trespasses.

Who among the gods / is likened to Immanuel? / Hosanna to our God, / the King of Israel!

❖ **ΗΠΠΕ** ΠΙΘΜΗ  
**ΛΑΖΑΡΟΣ:** ΑΦΜΟΥ ΟΥΘ  
**ΑΥΚΟΣ:** ΙΗΣΟΥΣ  
**ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ** ΠΙΛΟΣΟΣ: ΞΕΝ  
ΤΕΥΧΟΥ ΑΥΤΟΥΝΟΣ.

❖ **ΘΩΚ** ΤΕ ΤΥΧΟΥ ΝΕΜ  
**ΠΙΩΟΥ:** ΝΕΜ ΤΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ:  
**ΩΣΑΝΝΑ** ΤΩΪΩ **ΔΑΥΙΔ:**  
**ΨΑΤ** ΣΥΝΤΕΛΙΑ.

**ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** ΎΠΟΛΙΣ:  
**ΎΠΕΝΩΤΗΡ** ΙΗΣΟΥΣ:  
**ΕΣΟΝΙ** ΝΟΡΑΝΟΣ: ΦΥΛΑΝΨΩΠΙ  
ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ.

**ΚΡΑΝΙΟΝ** ΠΙΤΩΟΥ:  
**ΠΙΜΑ** ΕΤΑΥΑΨΚ ΝΞΗΤΥ:  
**ΜΟΙ** ΝΑΝ Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΤΕ  
**ΠΩΟΥ:** ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΝΑΥ  
ΕΡΟΥ.

❖ **ΛΟΙΠΟΝ** ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:  
ΝΤΕ **ΠΕΝΩΤΗΡ**  
**ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:** ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ  
**ΎΠΙΟΥΡΔΑΝΗΣ:** ΝΕΜ  
ΠΙΩΜΣ ΝΤΕ **ΙΩΑΝΝΗΣ.**

❖ **ΜΑΛΙΣΤΕ** ΠΙΩΖΑΥ:  
**ΕΘΜΕΣ** ΝΧΑΡΙΣΜΑ: ΞΕΝ  
**ΠΙΜΑ** ΕΤΕ ΎΜΑΥ: ΑΦΧΩ  
ΝΑΝ ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

**ΠΙΜ** ΣΑΡ ΞΕΝ ΝΙΝΟΥΤ:  
**ΕΦΟΝΙ** ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
**ΩΣΑΝΝΑ** ΎΠΕΝΝΟΥΤ:  
**ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ** ΙΣΡΑΗΛ.

Blessed are You O Christ, / the only-begotten Son. / Hosanna, O God / in the highest!

❖ Great is the feast / of the Palms / of the Lord Adonai, / the Holy God.

❖ The incomprehensible light / became manifest in the world, / let us praise Him, “Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful / in the feast of Jesus Christ, / and sing well, “Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God, / for the psalm is good / in the great day / of the palms.

❖ We praise Christ, the King / with the heavenly orders, / “O Son of God, Hosanna in the highest!”

❖ Lo, the little children / praise Immanuel, / “Salvation<sup>1</sup> befits / the King of Israel!”

Ζεμαρωοντ ω  
Πιχριστος: Πωηρι  
υμονοσενης: ωσαννα ο  
θεος: ηντις ενψις τις.

❖ Ουνηωτ πε πωαι:  
υπιενλωσιμενος: ηντε  
Πβ οισ αλωναι: ασιος ο  
θεος.

❖ Πιορωινη νατωταροφ:  
αφορονεφ ζεν πικοςμος:  
μαρενωω εροφ: ασιος  
ις χυρος.

Ραωι ωνηπιςτος:  
ζεν πωαι ηλησογς  
Πιχριστος: ονοε  
αριψαλιν καλωσ:  
ασιος αθανατος.

Ομογ εΠβ οισ  
Πεννοωτ: γε νανε  
ονψαλωμος: ζεν πιεεοον  
πινιωτ: ηντε  
πιενλωσιμενος.

❖ Τενωω επορω  
Πιχριστος: νεμ νιτασμα  
ηντε ηβιςι: ω Γιος θεος:  
ωσαννα ζεν ηηετβ οσι.

❖ Γς νικονχι ηαλωνι:  
ενωω εεμμανονηλ:  
ωσαννα ερηρεπι: υπορω  
υπιιςραηλ.

<sup>1</sup> The word “Hosanna” means save us

O compassionate God, / have mercy upon us, O You good, / for the sake of Your Mother the bride / Mary the Virgin.

Hail to the Cranium<sup>2</sup>! / Hail to the city of the Lord! / Hail to the tomb also, / and the Resurrection!

❖ The souls repose them / in the Paradise, / and give us a share / with them, O Christ.

❖ O our Master, remember me / in Your Kingdom, and forgive me / my sins, and Your people, / have mercy upon them.

And whenever we...

ΦΝΟΥ† ΠΙΡΕΦΩΕΝΖΗΤ:  
 ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΑΣΑΘΟΣ:  
 ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ †ΨΕΛΗΤ:  
 ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Χερε ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ: χερε  
 †ΠΟΛΙΣ ἁΠΒΟΙΣ: χερε  
 ΠΙΨΑΥ ΔΕΟΝ: ΝΕΜ  
 †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

❖ ΨΥΧΗ ΜΑΕΜΤΟΝΝΩΟΥ:  
 ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ: ΟΥΟΖ  
 ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ:  
 ΝΟΥΜΕΡΟΣ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

❖ Ω ΠΕΝΝΗΒ ἄΡΙΠΑΜΕΥΙ:  
 ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΟΖ  
 ΧΩ ΝΗΙ ἸΝΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ:  
 ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΛΟΙΠΟΝ ἄΝ ΨΑΝ ΘΩΟΥ†

...

Then they say the Theotokia and the praises are completed as usual.

The Exposition is read and the priest says the absolution of the midnight prayer.

<sup>2</sup> The Coptic “Kranion” is the Greek pronunciation of the Latin “Cranium” which means “skull” (“Golgotha” in Hebrew). “Kranion” may be used if it is preferred.